

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes Législatifs.

G e s e t z

L O I

vom 14ten Juli 1844,

du 14 juillet 1844,

betreffend die Erwerbung des zu Luxemburg gelegenen Gebäudes, genannt Hospital zum S. Johann.

concernant l'acquisition du bâtiment situé à Luxembourg, appelé l'hospice de St-Jean.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc. etc., etc.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc. ;

Haben,

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, du 23 mai 1844, n° 5399-5632/1842 ;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Collegium des Großherzogthums Luxemburg vom 23sten Mai 1844, Nr. 5399 — 5632 (1842) ;

Les États du Grand-Duché entendus dans leur avis ;

Nach Anhörung des Gutachtens der Landstände des Großherzogthums ;

Avons ordonné et ordonnons :

Beschlossen und Beschließen :

ARTICLE UNIQUE.

Alleiniger Artikel.

Das Regierungs-Collegium ist ermächtigt, gegen einen mit der Hospizien-Verwaltung zu Luxemburg gütlich zu bestimmenden Preis das

Le Conseil de Gouvernement est autorisé à acquérir, au prix à convenir de gré à gré, avec l'administration des hospices de Luxembourg, le bâti-

(434)

zu Luxemburg gelegenen Gebäude, genannt Hospital zum S. Johann, zu erwerben.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unsers Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit Alle, welche die Sache betrifft, solches zur Ausführung bringen und zur Richtschnur nehmen.

Walferdingen, am 14. Juli 1844.

(Gez.) Wilhelm.
Für gleichförmige Ausfertigung,
Der Staatskanzler,
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 20. August 1844.

Der General-Sekretär,
Jurion.

ment situé à Luxembourg, appelé l'hospice de S^t-Jean.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 14 juillet 1844.

(Signé) GUILLAUME.
Pour expédition conforme:
Le Chancelier d'État,
DE BLOCHAUSEN.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 20 août 1844.

Le Secrétaire-général,
JURION.

Akte der Verwaltung.

Beschluß,

die Einlieferung der Saldo's von außerordentlichen Rechnungs-Beamten betreffend.

(Nr. 8514. — 1089 von 1843. — 3. Abth.)

Luxemburg, am 9. August 1844.

Das Regierungs-Collegium des Großherzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht des Berichtes der Rechnungskammer vom 5. dieses Monats, Nr. 938;

Beschließt:

Der Artikel 2 des Beschlusses vom 16. Dezember 1842, Nr. 1736, (Verwaltungsblatt, Seite 674) wird dahin abgeändert, daß die Saldo's aus den durch außerordentliche Rechnungsbeamten nach Beendigung ihrer Verwal-

Actes administratifs.

ARRÊTÉ

concernant le versement de soldes actifs de comptables extraordinaires.

(N^o 8514 — 1089 de 1843. — 3^e Div.)

Luxembourg, le 9 août 1844.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

Vu le rapport de la Chambre des comptes, du 5 courant, n^o 938;

ARRÊTE;

L'article 2 de l'arrêté du 16 décembre 1842, n^o 1736 (Mémorial page 674), est modifié en ce sens, que les soldes actifs des comptes rendus par des comptables extraordinaires dont la gestion est

(435)

tung abgelegten Rechnungen in die Kasse des Accisen-Einnehmers zu Luxemburg eingeliefert werden sollen.

Gegenwärtiges soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und eine Ausfertigung davon der Rechnungskammer zugestellt werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Secretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt, den 20. August 1844.

Der General-Secretär,
Jurion.

Rundschreiben

an die Herrn Bürgermeister und Schöffen des Groß-herzogthums in Betreff der Aufstellung der Budgets der Städte und Gemeinden für 1845.

(Nr. 8126. — 36. — 1844. — 2. Abth.)

Luxemburg, am 2. August 1844.

Nach Vorschrift des Artikels 95 des Gesetzes vom 24. Februar 1843, sollen die Gemeinderäthe jährlich in den ersten vierzehn Tagen des Monats September zusammentreten, um sich mit der Aufstellung der Budgets für das folgende Jahr zu beschäftigen.

Da wir diesem Zeitpunkte nahe sind, so fordern wir Sie auf, schon jetzt alle zur Aufstellung der Budgets von 1845 nöthigen Stoffe zu sammeln, um die Gemeinderäthe in den Stand zu setzen, diese Arbeit in der vorgeschriebenen Frist beenden zu können.

Die hierzu bestimmten Formulare werden Ihnen, nebst den übrigen darauf bezüglichen Drucksachen, alsbald zugestellt werden.

terminée, seront versés à la caisse du receveur des accises à Luxembourg.

Le présent sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et expédition en sera adressée à la Chambre des comptes.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Jurion, Secrétaire-général.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 20 août 1844.

Le Secrétaire-général,
Jurion.

CIRCULAIRE

aux Colléges des Bourgmestres et Echevins du Grand-Duché, concernant la formation des budgets des villes et communes pour 1845.

(N° 8126. — 36 de 1844. — 2° Div.)

Luxembourg, le 2 août 1844.

Aux termes de l'art. 95 de la loi du 24 février 1843, les conseils communaux doivent se réunir dans la première quinzaine du mois de septembre de chaque année pour s'occuper de la formation des budgets pour l'année suivante.

Comme nous touchons à cette époque, nous vous invitons à recueillir dès à présent tous les éléments nécessaires pour la confection du budget de 1845, afin de mettre les conseils communaux en situation de pouvoir achever ce travail dans le délai prescrit.

Les cadres à ce destinés ne tarderont pas à vous parvenir accompagnés des autres impressions y relatives.

Nr. 40.

Da die Budgets von 1844 im Allgemeinen auf eine entsprechende Weise aufgestellt waren, so beschränken wir uns auf einige Bemerkungen und Anempfehlungen, welche die kürzlich eingetretene Erneuerung des Verwaltungs-Personals der Gemeinden uns nothwendig erscheinen ließ, und verweisen im Uebrigen auf die früheren einschläglichen Bestimmungen, und namentlich auf das Rundschreiben vom 4. August 1843, welches in das Verwaltungsblatt desselben Jahres, Seite 597, eingerückt ist.

Die Gemeinde-Easten haben durch die Einführung des neuen Gesetzes über den Primär-Unterricht einen fühlbaren Zuwachs erhalten; es muß daher den Verwaltern von Wichtigkeit sein, aus dem ländlichen und beholzten Eigenthum den möglichst größten Ertrag suchen zu ziehen, hauptsächlich darüber zu wachen, daß alle liegende Gründe der Gemeinden, welche sich zur Vermietung oder Verpachtung eignen, alsbald dazu kommen, um die Gemeinden so wenig wie möglich zu nöthigen, zu persönlichen Auslagen Zuflucht zu nehmen; Mittel, welche immer lästig und schwierig zur Ausführung zu bringen sind.

Wir hatten Gelegenheit zu bemerken, daß die Hundesteuer nicht mit aller erforderlicher Sorge erhoben wird, und daß daraus ein größerer Vortheil hätte gezogen werden können. Diesen Gegenstand empfehlen wir ebenfalls Ihrer Sorgfalt.

Auf einen Punkt glauben wir noch aufmerksam machen zu müssen; dieser betrifft den Abzug, welcher auf die Einkünfte der Sectionen zur Ergänzung der Unzureichendheit der Einnahmen der Gemeinde überhaupt zu machen ist. Die Art und Weise, in welcher dieser Abzug in den Budgets von 1844 mehrerer Gemeinden bewirkt worden ist, berechtigt uns zu glauben, daß das Gesetz nicht überall gehörig verstanden worden ist.

Dem Art. 88 des vorerwähnten Gemeinde-

Les budgets de 1844 ayant été formés en général d'une manière satisfaisante, nous nous bornons à quelques observations et recommandations que le renouvellement récent du personnel administratif des communes nous a paru rendre nécessaire, en renvoyant, pour le surplus, aux instructions précédentes sur la matière et notamment à la circulaire du 4 août 1843, insérée au Mémorial administratif de cette année, page 597.

Les charges communales ont reçu un accroissement sensible par la mise en vigueur de la nouvelle loi sur l'instruction primaire; il doit dès-lors importer aux administrations communales de chercher à retirer des propriétés rurales et boisées, le plus de revenu possible, de veiller surtout à ce que tous les biens-fonds communaux susceptibles d'être loués ou affermés, le soient au plus tôt, à l'effet d'obliger les communes le moins que possible d'avoir recours à des impositions personnelles, moyens toujours onéreux et difficiles à réaliser.

Nous avons eu occasion de remarquer que la taxe sur les chiens n'est pas perçue avec tout le soin nécessaire; qu'il aurait pu en être tiré plus d'avantage. Nous recommandons également cet objet à votre sollicitude.

Il y a un article sur lequel nous croyons encore devoir rendre attentif, c'est le prélèvement à faire sur les revenus des sections pour suppléer à l'insuffisance des recettes de la commune en général. La manière dont ce prélèvement a été opéré aux budgets de 1844 de plusieurs communes, nous autorise à croire que la loi n'a pas été partout bien comprise.

D'après l'art. 88 de la loi communale précitée,

(437)

Gesetzes zufolge, wird dieser Abzug nicht nur auf den Theil der verwehreten Holzschläge und auf die Pachtpreise, sondern auch auf den Ertrag der Güter aller Art, welche den Sectionen eigenthümlich sind, vorgenommen, gleichviel ob diese Güter verpachtet sind, oder ob deren Ertrag ganz oder theilweise in Natur unter die Einwohner vertheilt wird. In diesem letztern und in andern ähnlichen Fällen, ist es der Catastral-*Revenu*, welcher als Ertrag anzusehen ist.

Da die Summen, zu deren Eintragung die 4te und 5te Columne der statistischen Uebersicht Nr. 1, bestimmt ist, zur Feststellung des Betrages jenes Abzuges dienen, so werden die Gemeindeverwaltungen aufgefordert, diese Columnen mit Genauigkeit auszufüllen, indem sie sich in dieser Beziehung nach der unter Nr. 39 des Verwaltungsblattes desselben Jahres eingerückten Verordnung der vorhinnigen Landesregierung vom 7ten November 1840 richten.

Wiederholt empfehlen wir den Gemeinderäthen, in dem Anmerkungshefte alle Anträge zu begründen, welche sie im Falle sind, machen zu müssen, sowohl hinsichtlich der Einnahmen als auch hinsichtlich der Ausgaben.

Da nach dem Art. 99 des fraglichen Gesetzes die Budgets vor dem ersten des nächstkünftigen Novembers uns zugehen müssen, Frist, die ohne den Dienst des Rechnungswesens zu beeinträchtigen, nicht überschritten werden kann, so dürfen wir hoffen, daß der Eifer, mit welchem die Gemeindeverwaltungen sich bis jetzt den Geschäften, welche zu besorgen sie berufen sind, unterzogen haben, auch nicht in Bezug auf die Aufstellung der wichtigen Arbeit, welche gegenwärtiges zum Gegenstand hat, fehlen wird, und daß sie die Herrn Districts-Commissäre in den Stand setzen, der erwähnten Vorschrift Genüge zu leisten, indem sie diesen ihre Arbeit in vierfacher Ausfertigung, nebst den Belegstü-

ce prélèvement s'effectue non pas sur la partie seulement des coupes vendues et les fermages, mais bien sur le produit des biens de toute nature propres aux sections, que ces biens soient affermés ou que leur produit soit, en tout ou en partie, partagé en nature entre les habitants. Dans ce dernier cas et autres analogues, c'est le *revenu cadastral* qui comptera pour le produit.

Les sommes que les 4^e et 5^e colonnes du relevé statistique N^o 1 sont destinées à contenir, servant à régler le chiffre dudit prélèvement, les administrations communales sont invitées à remplir ces colonnes avec exactitude, en se conformant à cet égard à l'ordonnance de la ci-devant Régence du Pays, en date du 7 novembre 1840, insérée au N^o 39 du *Mémorial administratif* de la même année.

Nous recommandons itérativement aux conseils communaux de motiver dans le cahier d'observations, toutes les propositions qu'ils sont dans le cas de devoir faire tant pour les recettes que pour les dépenses.

Les budgets devant, d'après l'art. 99 de ladite loi, nous arriver avant le 1^{er} novembre prochain, délai qui ne pourra être dépassé sans compromettre le service de la comptabilité, nous osons espérer que le zèle avec lequel les administrations locales se sont jusqu'à ce jour occupées des affaires qu'elles ont été appelées à soigner, ne fera pas défaut non plus quant à la rédaction du travail important qui fait l'objet de la présente, et qu'elles mettront MM. les commissaires de district à même de satisfaire à la dite prescription, en leur transmettant leur travail

Nr. 40.

(438)

den, spätestens bis zum 1ten October d. J. zuschicken.

Das Budget der Stadt Luxemburg muß uns bis zu demselben Zeitpunkte in dreifacher Ausfertigung unmittelbar zugehen.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

en quadruple expédition, avec les pièces à l'appui, pour le 1^{er} octobre prochain au plus tard.

Le budget de la ville de Luxembourg nous parviendra directement en triple expédition pour ladite époque.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Jurion, Secrétaire-général.

Bekanntmachung.

Zollwesen. — Aufhebung der Legitimationschein-Expedition zu Monnerich, und Verlegung derselben nach Differdingen.

(N^o 8074. — 1636 von 1844. — 3. Abthl.)

Luxemburg, am 2. August 1844.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die Legitimationschein-Expedition zu Monnerich mit dem 1. September d. J. aufgehoben, und eine solche, von demselben Zeitpunkt ab, in Differdingen errichtet werden wird.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
de la Fontaine.

Douanes. — Suppression du bureau d'expédition de certificats de légitimation à Mondercange et établissement d'un semblable bureau à Differdange.

(N^o 8074. — 1636 de 1844. — 3^e Div.)

Luxembourg, le 2 août 1844.

Il est porté à la connaissance du public que le bureau d'expédition de certificats de légitimation existant à Mondercange sera supprimé le 1^{er} septembre prochain, et qu'à partir de la même époque un semblable bureau sera établi à Differdange.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

A V I S.

Bekanntmachung

in Betreff der Eröffnung der dritten gewöhnlichen Versammlung des Medizinal-Collegiums für 1844.

Luxemburg, am 12ten August 1844.

Die dritte gewöhnliche Versammlung des Medezinal-Collegiums wird am Donnerstage, den 19. des künftigen Monats September, eröffnet.

Die Candidaten, welche wünschen, sich den Prüfungen während dieser Versammlung zu

A V I S

relatif à l'ouverture de la 3^e assemblée ordinaire du collège médical pour 1844.

Luxembourg, le 12 août 1844.

La troisième assemblée ordinaire du collège médical sera ouverte le jeudi, 19 septembre prochain.

Les candidats qui désirent se présenter aux examens pendant cette session, sont invités à envoyer

(439)

stellen, werden ersucht, ihre Zeugnisse wenigstens acht Tage voraus dem Regierungs-Collegium einzureichen, damit über ihre Zulassung vor der Eröffnung der Versammlung entschieden werden kann.

Das Medicinal-Collegium,
Clasen, Präsident.
Durch das Collegium,
J. T. WÜRTH, Secretär.

(Nr. 8771 — 12 von 1844. — 1. Abth.)

Gesehen Behufs der Einrückung in das Verwaltungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, am 14. August 1844.

Der Gouverneur des Großherzogthums,
de la Fontaine.

leurs certificats, au moins huit jours d'avance, au Conseil de Gouvernement, afin que leur admission puisse être décidée avant l'ouverture de l'assemblée.

Le Collège médical,
CLASEN, président.
Par le Collège,
J. T. WÜRTH, secrétaire.

(N° 8771. — 12 de 1844. — 1^{re} Div.)

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 14 août 1844.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

(440)

Marktpreise. — 1ste Hälfte des Monats Juli 1844.
MERCURIALES. — 1^{re} quinzaine du mois de juillet 1844.

Bezeichnung der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte. POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de					Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Wiltz.	Eitelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment.	Der Hectoliter.	7 30½	5 78	6 61	6 69	6 74½	6 83½
Mengkorn.—Météil	Id.	6 56½	5 78	6 14	6 20	6 11	6 16
Roggen.—Seigle.	Id.	5 31½	4 89	4 96	4 96	3 61	4 92½
Gerste.—Orge.	Id.	5 31½	4 89	5 20	4 34½	3 61	4 61½
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Epeautre	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasia.	Id.	" "	" "	4 25	" "	" "	4 25
Hafer.—Avoine	Id.	2 61	2 12	2 21	2 45	1 96	2 27
Erbfen.—Pois.	Id.	" "	" "	4 72	" "	" "	4 72
Linfen.—Lentilles	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	" "	1 29	1 18	" "	0 94½	1 14
Weizen-Mehl.—Farine de froment	Der Kilogramm.	" "	0 18	0 17	" "	0 14	0 16½
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	" "	0 16	0 16	" "	0 13	0 15
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	0 13	0 12	" "	0 12½	0 12½
Butter.—Beurre.	Id.	0 67½	0 70½	0 68	0 63½	0 56	0 65
Heu.—Foin	100 Kilogramm.	" "	" "	1 89	" "	" "	1 89
Stroh.—Paille.	Id.	" "	" "	1 41	" "	" "	1 41
Buchenholz.—Bois de hêtre	Der Stere.	4 53	" "	3 07	" "	4 25	3 95
Eichenholz.—Bois de chêne.	Id.	" "	" "	2 36	" "	3 30½	2 83

Zu Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.